

OVA1 - HLB

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

HLB.

[00:02] ---

Hero League Baseball.

[00:05] ---

That's the generic name for
the sandlot baseball league set up

[00:09] ---

by pro heroes who love baseball.

[00:15] ---

According to this year's rankings...

[00:18] ---

...Gang Orca's team, the Orcas,

[00:22] ---

is tied for first place with Lion Hero:
Shishido's team, the Lionels.

[00:28] ---

And now, it's the HLB championship game!

[00:31] ---

Yeah!

[00:32] ---

The direct showdown between
the Orcas and the Lionels begins!

[02:16] ---

Victory will belong to us, the Orcas!

[02:21] ---

Yeah!

[02:22] ---

We're the ones who'll win, the Lionels!

[02:25] ---

Yeah!

[02:31] ---

You knew you couldn't win,
so you called in outside help?

[02:35] ---

Listen to you talk!

You did the same thing!

[02:40] ---

I pity you, Shishido. You're king
over such a tiny strip of land!

[02:45] ---

Gang Orca, why don't you go back
to the sea and eat some sardines!

[02:51] ---

Killer whales are the mightiest!

[02:52] ---

No, lions are!

[02:55] ---

Those two are always
at each other's throats.

[02:58] ---

Kamui, why did you agree to help out?

[03:02] ---

Ask Edge Shot about that.

[03:04] ---

Should we really be playing baseball
during our work studies?

[03:07] ---

I've never played it before...

[03:10] ---

But if we win, we get all-you-can-eat
takoyaki! I'm goin' for it!

[03:15] ---

Oh, yeah! Might as well play to win!

[03:18] ---

You know it!

[03:20] ---

Oh, forget this. It's sure to end badly.

[03:29] ---

The Orcas vs. the Lionels!

[03:31] ---

Which team is going to win
this game of the century?!

[03:36] ---

Coming to you with
live coverage by me, Present Mic,

[03:38] ---

and commentary by Eraser Head.

[03:42] ---

Why am I doing commentary?

[03:43] ---

First, some commentary

on the special rules of HLB!

[03:47] ---

Hey.

[03:48] ---

Each team has only nine players!

[03:51] ---

No outside substitutes
are allowed during a game!

[03:54] ---

Any number of position changes is allowed!

[03:57] ---

Including substitute runners!

[03:59] ---

Even if players get ejected,
the game goes on!

[04:03] ---

If a batter is injured and has to leave,
they're automatically considered out!

[04:10] ---

Will it come down to the scores
at the end of the ninth inning?!

[04:13] ---

Or will one team forfeit
for having no members left?!

[04:20] ---

That's absurd.

[04:21] ---

--Here we go!
--Oh, I want to leave.

[04:23] ---

--It's a head-to-head contest,
fair and square!
--That's all I want.

[04:27] ---

It's the top of the first,
and the Orcas are at bat.

[04:31] ---

Batting now is the captain, Gang Orca!

[04:34] ---

The Lionels starting pitcher is Sugarman!

[04:37] ---

Listen! No need to hold back!

[04:39] ---

Throw like your life depends on it!

[04:49] ---

Whoa! Sugarman has
already absorbed some sugar!

[04:54] ---

It's the Quirk-enhanced first pitch!

[04:56] ---

He throws! It's incredible!

[05:00] ---

And it's hit with ease!

[05:03] ---

Out-of-the-park home run!

[05:05] ---

We're sure to run
out of balls at this rate.

[05:08] ---

Hey! I thought I told you to do it
like your life depends on it!

[05:13] ---

D-Dying... Dying right now...

[05:17] ---

Pitcher substitution!

[05:19] ---

After just one pitch,
Mindz takes the mound!

[05:23] ---

Now, what kind of pitching
is he going to show us?!

[05:26] ---

Twin Impact.

[05:30] ---

He throws!

[05:31] ---

Wait, that is so weak!

[05:34] ---

Hah! Easy!

[05:35] ---

Fire.

[05:37] ---

Strike!

[05:39] ---

Huh?

[05:41] ---

Strike!

[05:44] ---

Strike! You're out!

[05:47] ---

Oh, ho! Chargebolt is out
in just three pitches!

[05:50] ---

He wasn't even able to swing!

[05:54] ---

Penalty.

[05:56] ---

Th-There's no way I could hit that...

[05:59] ---

Penalty!

[06:02] ---

Next up to bat, it's Tentacole!

[06:04] ---

What is this?

[06:06] ---

HLB rules place no limits
on the number of bats!

[06:10] ---

I'll cover the entire strike zone!

[06:13] ---

Even if the ball suddenly speeds up when
it's close, I just have to swing in time!

[06:18] ---

I'll win!

[06:20] ---

Fire.

[06:23] ---

Now that's what I call a curve ball!
There's no hitting that!

[06:27] ---

Strike!

[06:31] ---

Fire.

[06:32] ---

Strike!

[06:33] ---

Strike! You're out!

[06:36] ---

Strike! Strike!

[06:38] ---

Strike! You're out!

[06:40] ---

And just like that, three batters
in a row are struck out!

[06:45] ---

Penalty! Penalty!

[06:49] ---

Now, the teams switch
for the bottom of the first.

[06:51] ---

Tailman is at bat for the Lionels!

[06:55] ---

Starting pitcher for
the Orcas is Kamui Woods.

[06:58] ---

He winds up for the
first pitch and throws!

[07:02] ---

Huh?!

[07:04] ---

Strike!

[07:06] ---

Pre-emptive Binding
Lacquered Chain Prison.

[07:09] ---

"Pre-emptive Binding
Lacquered Chain Prison"

[07:10] ---

Not fair!

[07:13] ---

Strike!

[07:16] ---

Strike! You're out!

[07:20] ---

Strike! You're out!

[07:26] ---

What're you doing?!

[07:29] ---

Can't you get into this like
your life depends on it?!

[07:35] ---

Lion Hero: Shishido.

[07:35] ---

"Lion Hero: Shishido - Quirk: Lion"

[07:36] ---

Quirk: Lion.

[07:37] ---

He has the same power and
speed as a lion, the king of beasts!

[07:41] ---

He's tough on his people,

[07:43] ---

occasionally knocking them into bottomless
chasms and making them climb back up.

[07:47] ---

By the way, he's on very bad terms
with Gang Orca the killer whale--

[07:50] ---

the king of marine life!

[07:52] ---

That's putting it lightly.

[07:56] ---

Bring it on!

[07:59] ---

Lacquered Chain Prison!

[08:01] ---

Think again, you rookie!

[08:06] ---

Shishido smashes
the Lacquered Chain Prison!

[08:09] ---

I've got more!

[08:10] ---

Smash! Smash! Smash!

[08:13] ---

Shishido's not stopping,
and Kamui's not backing down!

[08:15] ---

It's a battle of wills!

[08:29] ---

O God.

[08:33] ---

Center field, stop it with your body!

[08:36] ---

Titan Cliff!

[08:42] ---

Mt. Lady is out cold!

[08:46] ---

Nice save by Cellophane!

[08:48] ---

That'll keep Shishido
from getting on base!

[08:53] ---

Cellophane was crushed
by an unconscious Mt. Lady!

[08:58] ---

Seriously?

[09:00] ---

Kamui Woods... isn't even moving!

[09:03] ---

Shishido might be out,
but that was a fine play!

[09:08] ---

He took out three Orcas players!

[09:10] ---

Nice batting!

[09:11] ---

Nothing "nice" about it.

[09:13] ---

At the top of the second,

[09:15] ---

the Orcas have lost #4, #5,
and #6 in their batting order,

[09:17] ---

so they're leading with #7, Vine!

[09:21] ---

Strike! You're out!

[09:24] ---

Strike! You're out!

[09:26] ---

Two outs, in the blink of an eye!

[09:28] ---

Penalty! Penalty!

[09:32] ---

Captain Gang Orca's spout of fury!

[09:38] ---

The next batter is Earphone Jack.

[09:41] ---

I guess I'll have to use...

[09:43] ---

Fire.

[09:44] ---

...high frequency batting!

[09:48] ---

It's being pushed back
by high frequency waves!

[09:51] ---

I did it!

[09:52] ---

This'll be a base hit!

[09:55] ---

You think?

[09:57] ---

I doubt it.

[09:59] ---

Shishido catches it!

[10:00] ---

Is she out?! I suppose she is!

[10:08] ---

That was a close one.

[10:10] ---

It was a good play.

[10:17] ---

We'll win, just you watch!

[10:19] ---

Gang Orca's fighting spirit sets
his team members on fire!

[10:26] ---

It's the bottom of the second,

[10:28] ---

and the Orcas have swapped
Grape Juice in as pitcher.

[10:33] ---

I'll show you my miracle ball!

[10:38] ---

All mine!

[10:40] ---

Sugarman hits it... or not!

[10:46] ---

The ball came back and nailed Sugarman!

[10:50] ---

That's it for him, this game!

[10:54] ---

How do you like my Pop Off
colored with a rosin bag?

[10:59] ---

Nobody can hit my miracle ball!

[11:03] ---

#5, Shoda, is out too!

[11:04] ---

Dammit! What do we do?!

[11:07] ---

At times like this,
you've got to be clever.

[11:09] ---

Tetsutetsu?

[11:12] ---

If the ball won't fly forward...

[11:15] ---

Roar, miracle ball!

[11:18] ---

...then I'll hit it back, bat and all!

[11:24] ---

Yeah! How 'bout that!

[11:27] ---

You're out!

[11:28] ---

Real Steel is ejected!

[11:30] ---

Huh?! What for?!

[11:32] ---

Real Steel is an idiot!

[11:34] ---

Ejected for flagrant stupidity,
over an unsafe act!

[11:38] ---

What the hell're you doing?!

[11:41] ---

S-Steel!

[11:43] ---

Learn your lesson!

[11:52] ---

S-Scary...

[11:54] ---

I want to leave!

I want to leave! I want to leave!

[12:03] ---

I want to leave!

I want to leave! I want to leave!

[12:06] ---

The HLB final game, Orcas vs. Lionels!

[12:10] ---

At the end of the second inning, the Orcas
have the lead with the score at 1-0.

[12:12] ---

"Orcas"

"Lionels"

[12:15] ---

The Orcas are down to five players.

[12:17] ---

They sure would love to score more points!

[12:20] ---

Oh? It looks like the Lionels are changing
their pitcher from Mindz to Fatgum.

[12:28] ---

Oh, what have we here?!

[12:30] ---

Captain Shishido has
started hitting Fatgum!

[12:33] ---

Is this some new form of tough love?!

[12:35] ---

It's probably Fat Adsorption.

[12:37] ---

Fat is using Fat Adsorption
on Shishido's impacts,

[12:40] ---

sinking them in and storing them up.

[12:42] ---

To keep Gang Orca
the slugger under control.

[12:47] ---

You think you're so clever.

[12:54] ---

Stop Orca, no matter what it takes.

[12:57] ---

Don't forget about the
all-you-can-eat *takoyaki*.

[13:00] ---

I won't!

[13:01] ---

Well, time to get serious!

[13:06] ---

Please, Fat. Don't let him hit it!

[13:10] ---

And if you do, don't let it come my way!

[13:15] ---

Take this! The Naniwa Fat Throwing Style!

[13:21] ---

Not good enough!

[13:25] ---

Oh, this is hopeless.

[13:29] ---

Suneater got devoured!

[13:31] ---

But the ball fell out of his glove!

[13:33] ---

Nice play, Kirishima!

[13:37] ---

Mindz surfs away on
Orca's ultrasonic waves!

[13:40] ---

Tailman throws the dropped ball to third!

[13:54] ---

He's tagged out!
The Orcas couldn't score this time!

[13:59] ---

But they did sink Suneater and Mindz!

[14:02] ---

U-Uh-oh...

[14:05] ---

I overdid... it.

[14:08] ---

Fatgum burned through
too much fat, and he's down!

[14:13] ---

Shiozaki?!

[14:14] ---

Oops, it's too much for Vine,
as she faints!

[14:18] ---

Now the Lionels have five left,
and the Orcas, only four!

[14:24] ---

We knew this was coming!
Captain Shishido has taken the mound!

[14:29] ---

Up to bat, it's Chargebolt!

[14:33] ---

This batter's no big deal.
But you can't be too careful.

[14:38] ---

No matter the prey, I'll hunt at 100%!

[14:43] ---

Lion-like force!

[14:55] ---

Whoa! A tremendous blazing fastball!

[14:58] ---

Gevaudan is out cold,
and he took the umpire with him!

[15:01] ---

And the shock wave took down
Chargebolt as well!

[15:05] ---

Whoa, this is too much...

[15:07] ---

Jiro, take a fall.

[15:09] ---

You don't need to keep playing.

[15:13] ---

Jiro!

[15:14] ---

Oh, no! Earphone Jack must fear for her
life because she's fainted like Vine did!

[15:19] ---

The Orcas are down to just two players!

[15:23] ---

Sugarman, play catcher!

[15:25] ---

Huh? Me?

[15:29] ---

This is torture, in the form of baseball!

[15:34] ---

We'll hold them back for now, then
turn it around in the bottom of the third!

[15:39] ---

Victory will be mine!

[15:43] ---

Lion-like force!

[15:48] ---

Again! It's a replay of earlier!

[15:51] ---

Sugarman is toast!

[15:53] ---

And Tentacole is gone, too!

[15:55] ---

An incapacitated batter
means an instant out!

[15:58] ---

That's three outs, so now the Lionels are
up to bat in the bottom of the third!

[16:00] ---

"Orcas"
"Lionels"

[16:03] ---

If this gets any worse,
I'll start erasing Quirks.

[16:06] ---

Please do!

[16:08] ---

"Orcas"
"Lionels"

[16:09] ---

As we move into the bottom of the third,
the Orcas are still in the lead at 1-0!

[16:13] ---

But now, the only player
the Orcas have left is Gang Orca!

[16:20] ---

I'll hit this, for Fat,
Amajiki, and the rest!

[16:26] ---

He's my only opponent.
All I have to do is roll the ball forward!

[16:36] ---

Unbreakable!

[16:47] ---

S-Such power!

[16:50] ---

But don't back down! If I do,
there'll be nothing left!

[17:02] ---

He knocked that ball back!

[17:05] ---

Gang Orca fields the ball!

[17:06] ---

But there's nobody to throw it to!

[17:09] ---

No outs, runner on first!

[17:10] ---

Good!

[17:11] ---

Now that there are no basemen,
we might even see a triple!

[17:16] ---

Not bad at all, Kirishima.

[17:22] ---

Tailman, go be a
pinch runner for Red Riot.

[17:26] ---

Uh, but...

[17:27] ---

The little guy's done all he can.

[17:30] ---

I'll settle the score with him.

[17:34] ---

The Lionels swap runners.

[17:36] ---

Shishido told me to take your place.

[17:39] ---

You worked hard, Kirishima.

Go rest on the bench.

[17:43] ---

Thanks.

[17:45] ---

Tell that to Shishido.

[17:50] ---

Play resumes,
with no outs and a runner on first.

[17:52] ---

At bat is the captain
of the Lionels, Shishido!

[17:56] ---

So, what now?

[17:58] ---

First, we even up the score.

[18:01] ---

I'll give you that much.

[18:06] ---

Strike! Or it probably is!

[18:09] ---

During which, Tailman comes
around second and reaches third!

[18:20] ---

They scored a point!
The score is now tied!

[18:22] ---

"Orcas"
"Lionels"

[18:27] ---

At last...

[18:32] ---

...we can go all out!

[18:43] ---

Attention, all citizens in the area.

[18:46] ---

A villain who committed a bank robbery is

[18:49] ---

currently driving a large
truck north on a prefectural road.

[18:52] ---

Please take shelter immediately. I repeat.

[18:55] ---

Driving north on a prefectural road...

[18:57] ---

In that case...

[18:59] ---

...they should pass by there!

[19:12] ---

That's the one.

[19:14] ---

Shishido.

[19:14] ---

Yeah!

[19:18] ---

Orca!

[19:24] ---

Damn you!

[19:26] ---

Take this!

[19:34] ---

I've got more!

[19:40] ---

Aw, hell!

[19:45] ---

Shut up!

[19:48] ---

Take a nap!

[19:53] ---

Orca!

[19:54] ---

Shishido!

[19:55] ---

You're late.

[19:56] ---

Keep an eye on the villain
until the police arrive.

[19:59] ---

Do traffic control, too.

[20:02] ---

Where are you going?

[20:03] ---

Need you ask?

[20:06] ---

The game must go on!

[20:10] ---

I'll finish this with one pitch.

[20:13] ---

Sounds good to me.

[20:21] ---

Victory...

[20:23] ---

...is mine!

[20:28] ---

Victory...

[20:33] ---

...belongs to me!

[20:46] ---

I knew it...

[20:49] ---

Baseball is...

[20:52] ---

...more fun than anything.

[20:56] ---

The game is over! Both players are down!

[21:00] ---

Tailman is not present, so HLB rules
state that both teams withdraw!

[21:06] ---

Therefore, today's HLB championship is

[21:10] ---

a tie between the Orcas and the Lionels!

[21:25] ---

I-I'm never playing baseball again.

[21:28] ---

That really was a terrible time.

[21:33] ---

I never should have agreed to help.

[21:38] ---

Hey, somebody!

[21:40] ---

Get me out of here!

[21:42] ---

Hey, isn't anybody there?!

[21:45] ---

Somebody!

[21:48] ---

[21:50] ---

Revision #1

Created 2024-02-25 09:52:08 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:52:08 UTC by whimsee